

Přílohy

Analýza ortografické adaptace

Způsob značení v tabulce:

adaptace na základě ortografie originálu - O

adaptace na základě výslovnosti - V

adaptace kombinací výslovnosti a ortografie - V/O

Tabulka 16: Analýza ortografické adaptace anglicismů nalezených v korpusech SrpKor2013 a SYN2015

Analýza ortografické adaptace anglicismů nalezených v korpusech SrpKor2013 a SYN2015				
anglický originál	česká přejímka		srbská přejímka	
babysitting	babysitting	O	/	/
backhand	backhand	O	bekend	V
	bekhend	V	bekhend	V
backside	backside	O	/	/
Barman	barman	O	barmen	V
billboard	billboard	O	bilbord	V
	bilboard	V/O		
biosensor	biosenzor	V	biosenzor	V
blogger	blogger	O	bloger	V
	bloger	V		
briefing	briefing	O	brifing	V
	brifing	V		
	brífink	V		
browser	browser	O	browser	O
			brauzer	V
businessman	businessman	O	biznismen	V
	byznysmen	V		
coach	coach	O	kouč	V
	kouč	V		
comeback	comeback	O	kambek	V
copywriter	copywriter	O	kopirajter	V
deadline	deadline	O	/	/
	dedlajn	V		

dealer	dealer	O	dealer	O
	dýler	V	diler	V
default	default	O	difolt	V
designer	designér	V/O	dizajner	V
	dizajnér	V		
dispatcher	dispečer	V	dispečer	V
display	display	O	displej	V
	displej	V		
driver	driver	O	driver	O
			drajver	V
editor	editor	O	editor	O
fashion	fashion	O	fashion	O
			fešn	V
franchising	franchising	O	franšizing	V
	franšizing	V		
freelancer	freelancer	O	freelancer	O
			frilanser	V
freeware	freeware	O	/	/
funky	funky	O	fanki	V
geek	geek	O	geek	O
hardware	hardware	O	hardver	V
hashtag	hashtag	O	/	/
hatchback	hatchback	O	/	/
hipster	hipster	O	hipster	O
holding	holding	O	holding	O
hosting	hosting	O	hosting	O
image	image	O	imidž	V
	imidž	V		
inventor	inventor	V	inventer	O
Iphone	iphone	O	iphone	O
	ajfon	V	ajfon	V
Ipod	ipod	O	ipod	O
	ajpod	V	ajpod	V
jig	jig	O	/	/
jive	jive	O	/	/
	džajv	V	/	/
junkie	junkie	O	/	/
label	label	O	/	/
laser	laser	O	laser	O
leader	leader	O	leader	O
	lídr	V	lider	V
leadership	leadership	O	leadership	O

leasing	leasing	O	lizing	V
	lízing	V		
like	lízink	V	lajk	V
	like	O		
	lajk	V		
loser	loser	O	luzer	V
	lúzr	V		
	lúzr	V		
management	management	O	menadžment	V
	menedžment	V		
marketing	marketing	O	marketing	O
	marketink	V		
meeting	meeting	O	miting	V
	mítink	V		
mix	mix	O	miks	V
mobbing	mobbing	O	mobbing	O
			mobing	V
monitoring	monitoring	O	monitoring	O
nerd	nerd	O	/	/
newsroom	newsroom	O	/	/
outfit	outfit	O	/	/
outsider	outsider	O	outsider	O
			autsajder	V
paging	paging	O	pejdžing	V
playmaker	playmaker	O	plejmejker	V
	plejmejkr	V		
poster	poster	O	poster	O
rating	rating	O	rejting	V
	rejting	V		
restart	restart	O	restart	O
roaming	roaming	O	roaming	O
sample	sample	O	sempl	V
screening	screening	O	screening	O
	skrínig	V	skrining	V
	skrinink	V		
screenshot	screenshot	O	/	/
server	server	O	server	O
showcase	showcase	O	šoukejs	V
showman	showman	O	šoumen	V
	šoumen	V		
slideshow	slideshow	O	slajd-šou	V
smiley	smajlík	V	smajlić	V

smartphone	smartphone	O	smartphone	O
	smartfon	V	smartfon	V
softback	/	/	softback	O
software	software	O	software	O
			softver	V
soundtrack	soundtrack	O	saundtrek	V
sparing	sparing	O	sparing	O
speaker	speaker	O	spiker	V
	spíkr	V		
spyware	spyware	O	/	/
	spywer	V/O		
straight	stealth	O	stelt	V
	straight	O	strejt	V
stressor	stresor	V	stresor	V
support	suport	O	suport	O
switch	switch	O	switch	O
			svič	V
teenager	teenager	O	tinejdžer	V
tender	tender	O	tender	O
	tendr	V		
timing	timing	O	timing	O
			tajming	V
track	track	O	track	O
	trek	V	trek	V
trademark	trademark	O	trademark	O
			trējdmak	V
trash	trash	O	trash	O
			treš	V
tuner	tuner	O	tuner	O
tuning	tuning	O	tjuner	V
tweet	tweet	O	tvit	V
	twít	V/O		
	tvít	V		
update	update	O	apdejt	V
upgrade	upgrade	O	upgrade	O
	apgrejd	V		
youtuber	youtuber	O	jutjuber	V

Tabulka 17: Analýza ortografické adaptace germanismů nalezených v korpusech SrpKor2013 a SYN2015.

Analýza ortografické adaptace germanismů nalezených v korpusech SrpKor2013 a SYN2015				
Německý originál	česká přejímka		srbská přejímka	
Bankrott	bankrot	V	bankrot	V
Bilanz	bilance	V	bilans	V
Blinker	blinkr	V	blinker	O
Fachmann	fachman	V	fahman	V
Falz	falc	V	falc	V
Feldscher	felčar	V	felčer	V
Freier	frajer	V	frajer	V
Front	fronta	O	front	O
Gastarbeiter	gastarbeiter	O	gastarbajter	V
Gauner	gauner	O	/	/
Gelenk	gelenk	O	/	/
Goalmann	gólman	V	golman	V
	golman	V		
Griff	grif	V	grif	V
Hochstapler	hochštapler	V	hohštapler	V
Junker	junker	V	junker	V
Kalander	kalandr	V	/	/
Kataster	katastr	V	katastar	V
Kellner	/	/	kelner	V
Kicks	kiks	V	kiks	V
Kurzarbeit	kurzarbeit	O	/	/
Lager	lágr	V	lager	O
Lackmus	lakmus	V	lakmus	V
Läufer	laufař	V	laufer	V
Lebensraum	/	/	lebensraum	O
Leitmotiv	leitmotiv	O	lajtmotiv	V
Muster	mustr	V	mustra	V
Pflaster	flastr	V	flaster	V
Pfuscher	fušer	V	fušer	V
Pischinger	pišingr	V	/	/
Platz	plac	V	plac	V
Poltergeist	poltrgajst	V	/	/
	poltergeist	O		
Prämie	prémie	V	premija	V
Putzwolle	pucvol	V	/	/
dnes Ranzen (Rantz)	ranec	V	ranac	V
Rente	renta	O	renta	O
Sicherheitsnadel	sichrhajcka	V	ziherica	V
Schlager	šlágr	V	šlager	V
Schwenker	švenkr	V	/	/

Wunderkind	wunderkind	O	vunderkind	V
Zeitgeist	zeitgeist	O	zeitgeist	O
	cajtgajst	V	cajtgajst	V

Tabulka 18: Analýza ortografické adaptace anglicismů nalezených v korpusech srWaC14 a czTenTen12v8.

Analýza ortografické adaptace anglicismů nalezených v korpusech srWaC14 a czTenTen12v8				
anglický originál	česká přejímka		srbská přejímka	
babysitting	babysitting	O	babysitting	O
			bejbisiting	V
backhand	backhand	O	backhand	O
			bekend	V
backside	backside	O	backside	O
			beksajd	V
Barman	barman	O	barmen	V
billboard	billboard	O	bilboard	V
	bilboard	V	bilbord	V
	bilbord	V	bilbord	
biosensor	biosenzor	V	biosenzor	V
blogger	blogr	V	bloger	V
	blogger	O	blogger	O
	bloger	V		
briefing	briefing	O	briefing	O
	brífing	V	brifing	V
	brífink	V		
browser	browser	O	brauzer	V
			browser	O
businessman	biznismen	V	biznismen	V
	businessman	O	businessman	O
	byznysmen	V		
coach	coach	O	coach	O
	kouč	V	kouč	V
comeback	comeback	O	kambek	V
	kambek	V	comeback	O
copywriter	copywriter	O	copywriter	O
			kopirajter	V
deadline	deadline	O	deadline	O
	dedlajn	V	dedlajn	V
dealer	dealer	O	dealer	O
	dýler	V	diler	V
Default	default	O	default	O
	difolt	V	difolt	V

designer	designér	V/O	dizajner	V
	designr	V/O		
	dizajnér	V		
	dizajnr	V		
dispatcher	dispečr	V	dispečer	V
	dispečer	V	dispetcher	O
display	display	O	display	O
	displej	V	displej	V
driver	drivr	V/O	drajver	V
	driver	O	driver	O
	drajvr	V		
editor	editor	O	editor	O
fashion	fashion	O	fashion	O
	fešn	V	fešn	V
franchising	franchising	O	franchising	O
	franšizing	V/O		
	franšizink	V/O	franšizing	V
	frenšizing	V		
	frenšizink	V		
freelancer	freelancer	O	freelancer	O
			frilancer	V/O
			frilanser	V
freeware	freevare	O	friver	V
	freeware	O	freeware	O
funky	funky	O	fanki	V
			funki	O
			funky	O
geek	geek	O	geek	O
	gík	V	gik	V
hardware	hardver	V	hardver	V
	hardware	O	hardware	O
hashtag	hashtag	O	hashtag	O
			haštag	V/O
hatchback	hatchback	O	hatchback	O
			hečbek	V
hipster	hipster	O	hipster	O
holding	holding	O	holding	O
	holdink	V		
hosting	hosting	O	hosting	O
	hostink	V		
image	image	O	imidž	V
	imič	V		
	imidž	V		

inventor	inventor	V	invener	O
lphone	ajfoun	V	ajfon	V
	iphone	O	iphone	O
lpod	ajpod	V	ajpod	V
	ipod	O	ipod	O
jig	džig	V	džig	V
	jig	O	jig	O
jive	džajv	V	džajv	V
	jive	O	jive	O
junkie	junkie	O	džanki	V
			džankoza	V
			junkie	O
label	label	O	label	O
	lejbl	V	lejbl	V
laser	laser	O	laser	O
	lejzr	V		
leader	leader	O	leader	O
	líder	V	lider	V
	leadr	V/O		
	lídr	V		
leadership	leadership	O	leadership	O
			lidership	V/O
			lideršip	V
leasing	leasing	O	leasing	O
	lízing	V	lizing	V
	lízink	V	lizink	V
like	lajk	V	lajk	V
	like	O	like	O
loser	loser	O	loser	O
	lúzr	V	luzer	V
	lúzr	V		
management	menedžment	V	manadžment	V
	management	O	management	O
			menadžment	V
marketing	marketing	O	marketing	O
	marketink	V		
meeting	meeting	O	miting	V
	mítink	V		
mix	mix	O	miks	V
			mix	O

mobbing	mobbing	O	mobbing	O
	mobing	V	mobing	V
	mobbink	V/O		
	mobink	V		
monitoring	monitoring	O	monitoring	O
nerd	nerd	O	nerd	O
newsroom	newsroom	O	newsroom	O
			njusrum	V
outfit	autfit	V	autfit	V
	outfit	O	outfit	O
outsider	ausajdr	V	autsajder	V
	outsider	O	outsider	O
paging	paging	O	paging	O
	pejdžing	V	pejdžing	V
playmaker	playmaker	O	playmaker	O
	plejmejkr	V	plejmejker	V
poster	poster	O	poster	O
	postr	V		
rating	rating	O	rating	O
	rejting	V	rejting	V
	rejtink	V		
restart	restart	O	restart	O
roaming	roaming	O	roaming	O
	roming	V	roming	V
sample	sample	O	sample	O
			sempl	V
screening	screening	O	screening	O
	skrinink	V	skrining	V
	skríninig	V		
screenshot	screenshot	O	screenshot	O
	skrínšot	V	skrinshot	V/O
	screenšot	V/O	skrinšot	V
server	server	O	server	O
	servr	V		
showcase	showcase	O	showcase	O
			šoukejs	V
showman	showman	O	showman	O
	šoumen	V	šoumen	V
slideshow	slajdšou	V	slajd-šou	V
	slideshow	O	slideshow	O
	slidešou	V/O		
smiley	smajlík	V	smajlić	V

smartphone	smartfoun	V	smartfon	V
	smartphone	O	smartphone	O
	smartfon	V		
softback	softback	O	softback	O
software	softver	V	softver	V
	software	O	software	O
soundtrack	saundtrek	V	saundtrek	V
	soundtrack	O	soundtrack	O
	soundtrek	V/O	soundtrek	V/O
sparing	sparing	O	sparing	O
speaker	speaker	O	spiker	V
	speakr	V		
	spíkr	V		
spyware	spywer	V	spajver	V
	spyware	O	spyware	O
stealth	stealth	O	stealth	O
			stelt	V
straight	straight	O	straight	O
			strejt	V
stressor	stresor	V	stressor	V
	stressor	O		
support	saport	V	suport	O
	suport	O		
switch	svič	V	svič	V
	switch	O	switch	O
teenager	teenager	O	teenager	O
	týnejdžr	V	tinejdžer	V
tender	tender	O	tender	O
	tendr	V		
timing	tajming	V	tajming	V
	timing	O	timing	O
track	track	O	track	O
	trek	V	trek	V
trademark	trademark	O	trademark	O
	trejdmark	V	trejdmark	V
trash	trash	O	trash	O
	treš	V	treš	V
tuner	tuner	O	tjuner	V
			tuner	O
tuning	tuning	O	tjuning	V
			tuning	O

tweet	tvít	V	tvit	V
	tweet	O	tweet	O
	twít	V/O	twit	V/O
update	apdejt	V	apdejt	V
	update	O	update	O
upgrade	apgrejd	V	apgrejd	V
	upgrade	O	upgrade	O
youtuber	youtuber	O	jutjuber	V
			jutuber	V/O
			youtuber	O

Tabulka 19: Analýza ortografické adaptace germanismů nalezených v korpusech srWaC14 a czTenTen12v8.

Analýza ortografické adaptace germanismů nalezených v korpusech srWaC14 a czTenTen12v8				
Německý originál	česká přejímka		srbská přejímka	
Bankrott	bankrot	V	bankrot	V
Bilanz	bilance	V	bilans	V
Blinker	blinker	O	blinker	O
	blinkr	V		
Fachmann	fachmann	O	fahman	V
	fachman	V		
Falz	falc	V	falc	V
Feldscher	felčar	V	felčer	V
Freier	frajer	V	frajer	V
Front	fronta	O	front	O
Gastarbeiter	gastarbeiter	O	gastarbeiter	O
			gastarbajter	V
Gauner	gauner	O	gauner	O
Gelenk	gelenk	O	geleng	V
Goalmann	golman	V	golman	V
	gólman	V		
Griff	grif	V	grif	V
Hochstapler	hochštapler	V	hohštapler	V
Junker	junker	O	junker	O
Kalander	kalandr	V	kalander	O
	kalander	O		
Kataster	kataster	O	kataster	O
	katastr	V	katastar	V
Kellner	kelner	V	kelner	V
Kicks	kiks	V	kiks	V
			giks	V
Kurzarbeit	kurzarbeit	V	kurcajbajt	V
Lager	láger	V	lager	O
	lágr	V		
Lackmus	lakmus	V	lakmus	V
Läufer	laufař	O	laufer	O
	laufer	O		
Lebensraum	lebensraum	O	lebensraum	O
Leitmotiv	lajtmotiv	V	leitmotiv	O
	leitmotiv	O	lajtmotiv	V
Muster	mustr	V	mustra	V
	muster	O		
Pflaster	flastr	V	flaster	V
Pfuscher	fušer	V	fušar	V
			fušer	V

Pischinger	pišinger	V	pišinger	V
	pišingr	V		
Platz	plac	V	plac	V
Poltergeist	poltrgeist	V	poltergeist	O
	poltrgajst	V		
	poltergeist	O	poltergajst	V
Prämie	prémie	V	premija	V
Putzwolle	pucvol	V	pucvola	V
dnes Ranzen (Rantz)	ranec	V	ranac	V
Rente	renta	O	renta	O
Schlager	schlager	V	šlager	V
	šlágr	V		
Schwenker	švenkr	V	švenker	V
Sicherheitsnadel	sichrhajcka	V	zihernadla	V
			ziherica	V
Wunderkind	wunderkind	O	wunderkind	O
			vunderkind	O
Zeitgeist	cajtgajst	V	cajtgajst	V
	zeitgeist	O	zeitgeist	O

Analýza morfologické adaptace

Způsob značení v tabulce:

adaptace na základě ortografie originálu - O

nultá transmorfemizace - NT

kompromisní transmorfemizace - KT

úplná transmorfemizace - UT

Tabulka 20: Analýza morfologické adaptace anglicismů nalezených v kor-pusech SrpKor2013 a SYN2015.

Analýza morfologické adaptace anglicismů nalezených v kor-pusech SrpKor2013 a SYN2015				
anglický originál	česká přejímka		srbská přejímka	
babysitting	babysitting	O	/	/
backhand	backhand	O	bekhend	NT
	bekhend	NT	bekend	NT
backside	backside	O	/	/
Barman	barman	O	barmen	NT
billboard	billboard	O	bilbord	NT
	bilboard	NT		
biosensor	biosenzor	NT	biosenzor	NT
blogger	blogger	O	bloger	KT
	bloger	KT		
briefing	briefing	O	brifing	KT
	brifing	KT		
	brífink	KT		
browser	browser	O	browser	O
			brauzer	KT
businessman	businessman	O	biznismen	NT
	byznysmen	NT		
coach	coach	O	kouč	NT
	kouč	NT		
comeback	comeback	O	kambek	NT
copywriter	copywriter	O	kopirajter	KT
deadline	deadline	O	/	/
	dedlajn	NT		
dealer	dealer	O	dealer	O
	dýler	KT	diler	KT
default	default	O	difolt	NT
designer	designér	KT	dizajner	KT
	dizajnér	KT	/	/

dispatcher	dispečer	KT	dispečer	KT
display	displej	NT	displej	NT
	display	O		
driver	driver	O	driver	O
			drajver	KT
editor	editor	O	editor	O
fashion	fashion	O	fashion	O
			fešn	NT
franchising	franchising	O	franšizing	KT
	franšizing	KT		
freelancer	freelancer	O	freelancer	O
			frilanser	KT
freeware	freeware	O	/	/
funky	funky	O	fanki	NT
geek	geek	O	geek	O
hardware	hardware	O	hardver	NT
hashtag	hashtag	O	/	/
hatchback	hatchback	O	/	/
hipster	hipster	O	hipster	O
holding	holding	O	holding	O
hosting	hosting	O	hosting	O
image	image	O	imidž	NT
	imidž	NT		
inventor	inventor	KT	inventer	O
lphone	iphone	O	iphone	O
	ajfoun	NT	ajfon	NT
lpod	ipod	O	ipod	O
	ajpod	NT	ajpod	NT
jig	jig	O	/	/
jive	jive	O	/	/
	džajv	NT		
junkie	junkie	O	/	/
label	label	O	/	/
laser	laser	O	laser	O
leader	leader	O	leader	O
	lídr	KT	lider	KT
leadership	leadership	O	leadership	O
leasing	leasing	O	lizing	KT
	lízing	KT		
like	lízink	KT	lajk	NT
	like	O		
	lajk	NT		

loser	loser	O	luzer	KT
	lúžr	KT		
	lůžr	KT		
management	management	O	menadžment	KT
	menedžment	KT		
marketing	marketing	O	marketing	O
	marketink	KT		
meeting	meeting	O	miting	KT
	mítink	KT		
mix	mix	O	miks	NT
mobbing	mobbing	O	mobbing	O
			mobing	KT
monitoring	monitoring	O	monitoring	O
nerd	nerd	O	/	/
newsroom	newsroom	O	/	/
outfit	outfit	O	/	/
outsider	outsider	O	outsider	O
			autsajder	KT
paging	paging	O	pejdžing	KT
playmaker	playmaker	O	plejmejker	KT
	plejmejkr	KT		
poster	poster	O	poster	O
rating	rating	O	rejting	KT
	rejting	KT		
restart	restart	O	restart	O
roaming	roaming	O	roaming	O
sample	sample	O	sempl	NT
screening	screening	O	screening	O
	skrínig	KT	skrinig	KT
	skrinink	KT		
screenshot	screenshot	O	/	/
server	server	O	server	O
showcase	showcase	O	šoukejs	NT
showman	showman	O	šoumen	NT
	šoumen	NT		
slideshow	slideshow	O	slajd-šou	NT
smiley	smajlík	UT	smajlić	UT
smartphone	smartphone	O	smartphone	O
	smartfon	NT	smartfon	NT
softback	/	/	softback	O
software	software	O	software	O
			softver	KT
soundtrack	soundtrack	O	saundtrek	NT

sparing	sparing	O	sparing	O
speaker	speaker	O	spiker	KT
	spíkr	KT		
spyware	spyware	O	/	/
	spywer	KT		
straight	stealth	O	stelt	NT
	straight	O	strejt	NT
stressor	stresor	KT	stresor	KT
support	suport	O	suport	O
switch	switch	O	switch	O
			svič	NT
teenager	teenager	O	tinejdžer	KT
tender	tender	O	tender	O
	tendr	KT		
timing	timing	O	timing	O
			tajming	KT
track	track	O	track	O
	trek	NT	trek	NT
trademark	trademark	O	trademark	O
			trejdmarm	NT
trash	trash	O	trash	O
			treš	NT
tuner	tuner	O	tuner	O
tuning	tuning	O	tjuner	KT
tweet	tweet	O	tvit	NT
	twít	NT		
	tvít	NT		
update	update	O	apdejt	NT
upgrade	upgrade	O	upgrade	O
	apgrejd	NT		
youtuber	youtuber	O	jutjuber	KT

Tabulka 21: Analýza morfologické adaptace germanismů nalezených v korpusech SrpKor2013 a SYN2015.

Analýza morfologické adaptace germanismů nalezených v korpusech SrpKor2013 a SYN2015				
Německý originál	česká přejímka		srbská přejímka	
Bankrott	bankrot	NT	bankrot	NT
Bilanz	bilance	UT	bilans	NT
Blinker	blinkr	KT	blinker	O
Fachmann	fachman	NT	fahman	NT
Falz	falc	NT	falc	NT
Feldscher	felčar	KT	felčer	KT
Freier	frajer	KT	frajer	KT
Front	fronta	UT	front	O
Gastarbeiter	gastarbeiter	O	gastarbajter	KT
Gauner	gauner	O	/	/
Gelenk	gelenk	O	/	/
Goalmann	golman	NT	golman	NT
	gólman	NT		
Griff	grif	NT	grif	NT
Hochstapler	hochštapler	KT	hohštapler	KT
Junker	junker	KT	junker	KT
Kalander	kalandr	KT	/	/
Kataster	katastr	KT	katastar	KT
Kellner	/	/	kelner	KT
Kicks	kiks	NT	kiks	NT
Kurzarbeit	kurzarbeit	O	/	/
Lager	lágr	KT	lager	O
Lackmus	lakmus	NT	lakmus	NT
Läufer	laufař	UT	laufer	KT
Lebensraum	/	/	lebensraum	O
Leitmotiv	leitmotiv	O	lajtmotiv	NT
Pflaster	flastr	KT	flaster	KT
Pfuscher	fušer	KT	fušer	KT
Muster	mustr	KT	mustra	UT
Pischinger	pišingr	KT	/	/
Platz	plac	NT	plac	NT
Poltergeist	poltergeist	O	/	/
	poltrgajst	NT		
Prämie	prémie	KT	premija	UT
Putzwolle	pucvol	NT	/	/
dnes Ranzen (Rantz)	ranec	NT	ranac	NT
Rente	renta	UT	renta	UT
Schlager	šlágr	KT	šlager	KT
Schwenker	švenkr	KT	/	/
Sicherheitsnadel	sichrhajcka	UT	ziherica	UT

Wunderkind	wunderkind	O	vunderkind	NT
Zeitgeist	zeitgeist	O	zeitgeist	O
	cajtgajst	NT	cajtgajst	NT

Tabulka 22: Analýza morfológické adaptace anglicismů nalezených v korpusech srWaC14 a czTenTen12v8

Analýza morfológické adaptace anglicismů nalezených v korpusech srWaC14 a czTenTen12v8				
anglický originál	česká přejímka		srbská přejímka	
babysitting	babysitting	O	bejbisiting	KT
			babysitting	O
backhand	backhand	O	backhand	O
	bekhend	NT	bekhend	NT
			bekend	NT
backside	backside	O	backside	O
	beksajd	NT	beksajd	NT
Barman	barman	O	barmen	KT
billboard	billboard	O	bilboard	NT
	bilboard	NT	bilbord	NT
	bilbord	NT		
biosensor	biosenzor	NT	biosenzor	NT
blogger	blogger	O	blogger	O
	blogr	KT	bloger	KT
	bloger	KT		
briefing	briefing	O	briefing	O
	brifing	KT	brifing	KT
	brífink	KT		
browser	browser	O	browser	O
			brauzer	KT
businessman	businessman	O	businessman	O
	biznismen	NT	biznismen	NT
	byznysmen			
coach	coach	O	coach	O
	kouč	NT	kouč	NT
comeback	comeback	O	kambek	NT
	kambek	NT	comeback	O
copywriter	copywriter	O	kopirajter	KT
			copywriter	O
deadline	deadline	O	deadline	O
	dedlajn	NT	dedlajn	NT
dealer	dealer	O	dealer	O
	dýler	KT	diler	KT
default	default	O	default	O
	difolt	NT	difolt	NT
designer	designér	KT	dizajner	KT
	designr	KT		
	dizajnér	KT		
	dizajnr	KT		

dispatcher	dispečer	KT	dispetcher	O
	dispečr	KT	dispečer	KT
display	display	O	display	O
	displej	NT	displej	NT
driver	driver	O	driver	O
	drivr	KT	drajver	KT
	drajvr	KT		
editor	editor	O	editor	O
fashion	fashion	O	fashion	O
	fešn	NT	fešn	NT
franchising	franchising	O	franchising	O
	franšizing	KT	franšizing	KT
	franšizink	KT		
	fenšizing	KT		
	frenšizink	KT		
freelancer	freelancer	O	freelancer	O
			frilancer	KT
			frilanser	KT
freeware	freeware	O	freeware	O
	freevare	NT	friver	NT
funky	funky	O	funky	O
			funki	NT
			fanki	NT
geek	geek	O	geek	O
	gík	NT	gik	NT
hardware	hardware	NT	hardware	O
	hardver	NT	hardver	NT
hashtag	hashtag	O	hashtag	O
			haštag	NT
hatchback	hatchback	O	hatchback	O
			hečbek	NT
hipster	hipster	O	hipster	O
holding	holding	O	holding	O
	holdink	KT		
hosting	hosting	O	hosting	O
	hostink	KT		
image	image	O	imidž	NT
	imič	NT		
	imidž	NT		
inventor	inventor	KT	inventer	O
Iphone	iphone	O	iphone	O
	ajfoun	NT	ajfon	NT

ipod	ipod	O	ipod	O
	ajpod	NT	ajpod	NT
jig	jig	O	jig	O
	džig	NT	džig	NT
jive	jive	O	jive	O
	džajv	NT	džajv	NT
junkie	junkie	O	junkie	O
			džanki	NT
			džankoza	UT
label	label	O	label	O
	lejbl	NT	lejbl	NT
laser	laser	O	laser	O
	lejzr	NT		
leader	leader	O	leader	O
	leadr	KT		
	líder	KT	lider	KT
	lídr	KT		
leadership	leadership	O	leadership	O
			lidership	NT
			lideršip	NT
leasing	leasing	O	leasing	O
	lízing	KT	lizing	KT
	lízink	KT	lizink	KT
like	like	O	like	O
	lajk	NT	lajk	NT
loser	loser	O	loser	O
	lúzr	KT	luzer	KT
	lúzr	KT		
management	management	O	management	O
	menedžment	KT	manadžment	KT
			menadžment	KT
marketing	marketing	O	marketing	KT
	marketink	KT		
meeting	meeting	O	miting	KT
	mítink	KT		
mix	mix	O	mix	O
			miks	NT
mobbing	mobbing	O	mobbing	O
	mobbink	KT		
	mobing	KT	mobing	KT
	mobink	KT		
monitoring	monitoring	O	monitoring	O
nerd	nerd	O	nerd	O

newsroom	newsroom	O	newsroom	O
			njusrum	NT
outfit	outfit	O	outfit	O
	autfit	NT	autfit	NT
outsider	outsider	O	outsider	O
	ausajdr	KT	autsajder	KT
paging	paging	O	paging	O
	pejdžing	KT	pejdžing	KT
playmaker	playmaker	O	playmaker	O
	plejmejkr	KT	plejmejker	KT
poster	poster	O	poster	O
	postr	KT		
rating	rating	O	rating	O
	rejting	KT	rejting	KT
	rejtink	KT		
restart	restart	O	restart	O
roaming	roaming	O	roaming	O
	roming	KT	roming	KT
sample	sample	O	sample	O
			sempl	NT
screening	screening	O	screening	O
	skrining	KT	skrining	KT
	skrinink	KT		
screenshot	screenshot	O	screenshot	O
	screenšot	NT	skrinšot	NT
	skrínšot	NT	skrinshot	NT
server	server	O	server	O
	servr	KT		
showcase	showcase	O	showcase	O
			šoukejs	NT
showman	showman	O	showman	O
	šoumen	NT	šoumen	NT
slideshow	slideshow	O	slideshow	O
	slajdšou	NT	slajd-šou	NT
	slidešou	NT		
smiley	smajlík	UT	smajlić	UT
smartphone	smartphone	O	smartphone	O
	smartfoun	NT	smartfon	NT
	smartfon	NT		
softback	softback	O	softback	O
software	software	O	software	O
	sofrver	NT	softver	NT

soundtrack	soundtrack	O	soundtrack	O
	saundtrek	NT	saundtrek	NT
	soundtrek	NT	soundtrek	NT
sparing	sparing	O	sparing	O
speaker	speaker	O	spiker	KT
	speakr	KT		
	spíkr	KT		
spyware	spyware	O	spyware	O
	spywer	NT	spajver	NT
stealth	stealth	O	stealth	O
			stelt	NT
straight	straight	O	straight	O
			strejt	NT
stressor	stresor	KT	stresor	KT
	stressor	O		
support	suport	O	suport	O
	saport	NT		
switch	switch	O	switch	O
	svič	NT	svič	NT
teenager	tajming	KT	tajming	KT
	teenager	O	teenager	O
tender	týnejdžr	KT	tinejdžer	KT
	tender	O	tender	O
timing	tendr	KT		
	timing	O	timing	O
track	track	O	track	O
	trek	NT	trek	NT
trademark	trademark	O	trademark	O
	trejdmak	NT	trejdmak	NT
trash	trash	O	trash	O
	treš	NT	treš	NT
tuner	tuner	O	tuner	O
			tjuner	KT
tuning	tuning	O	tuning	O
			tjuning	KT
tweet	tweet	O	tweet	O
	twít	NT	twit	NT
	tvít	NT	tvit	NT
update	update	O	update	O
	apdejt	NT	apdejt	NT
upgrade	upgrade	O	upgrade	O
	apgrejd	NT	apgrejd	NT

youtuber	youtuber	O	youtuber	O
			jutuber	NT
			jutjuber	KT

Tabulka 23: Analýza morfologické adaptace germanismů nalezených v korpusech srWaC14 a czTenTen12v8.

Analýza morfologické adaptace germanismů nalezených v korpusech srWaC14 a czTenTen12v8				
Německý originál	česká přejímka		srbská přejímka	
Bankrott	bankrot	NT	bankrot	NT
Bilanz	bilance	UT	bilans	NT
Blinker	blinker	O	blinker	KT
	blinkr	KT		
Fachmann	fachmann	O	fahman	NT
	fachman	NT		
Falz	falc	NT	falc	NT
Feldscher	felčar	KT	felčer	KT
Freier	frajer	KT	frajer	KT
Front	fronta	O	front	O
Gastarbeiter	gastarbeiter	O	gastarbeiter	O
			gastarbajter	KT
Gauner	gauner	O	gauner	O
Gelenk	gelenk	O	geleng	NT
Goalmann	golman	NT	golman	NT
	gólman	NT		
Griff	grif	NT	grif	NT
Hochstapler	hochštapler	KT	hohštapler	KT
Junker	junker	O	junker	O
Kalander	kalandr	KT	kalander	O
	kalander	O		
Kataster	kataster	O	katastar	KT
	katastr	KT	kataster	O
Kellner	kelner	KT	kelner	KT
Kicks	kiks	NT	giks	NT
			kiks	NT
Kurzarbeit	kurzarbeit	NT	kurcajbajt	NT
Lager	láger	KT	lager	O
	lágr	KT		
Lackmus	lakmus	NT	lakmus	NT
Läufer	laufař	UT	laufer	KT
	laufer	KT		
Lebensraum	lebensraum	O	lebensraum	O
Leitmotiv	lajtmotiv	NT	leitmotiv	NT
	leitmotiv	O	lajtmotiv	NT
Muster	mustr	KT	mustra	UT
	muster	O		
Pflaster	flastr	KT	flaster	KT

Pfuscher	fušer	KT	fušar	KT
			fušer	KT
Pischinger	pišinger	KT/NT	pišinger	KT/NT
	pišingr	KT/NT		
Platz	plac	NT	plac	NT
Poltergeist	poltrgeist	NT	poltergeist	O
	poltrgajst	NT		
	poltergeist	O	poltergajst	NT
Prämie	prémie	UT	premija	UT
Putzwolle	pucvol	NT	pucvola	UT
dnés Ranzen (Rantz)	ranec	NT	ranac	NT
Rente	renta	UT	renta	UT
Schlager	schlager	O	/	/
	šlágr	KT	šlager	KT
Schwenker	švenkr	KT	švenker	KT
Sicherheitsnadel	sichrhajcka	UT	ziherica	UT
			zihernadla	UT
Wunderkind	wunderkind	O	vunderkind	NT
			wunderkind	O
Zeitgeist	cajtgajst	NT	cajtgajst	NT
	zeitgeist	O	zeitgeist	O

Výskyt v korpusech SrpKor2013 a SYN2015

Tabulka 24: Přehled výskytu všech nalezených variant v korpusech SrpKor2013 a SYN2015.

Přehled výskytu všech nalezených variant germanismů v korpusech SrpKor2013 a SYN2015			
česká přejím- ka	SYN2015	srbská přejím- ka	SrpKor2013
bankrot	934	bankrot	833
bilance	1751	bilans	2704
blinker	0	blinker	5
blinkr	93		
fachmann	0	fahman	1
fachman	29		
falc	17	falc	2
felčar	73	felčer	13
flastr	42	flaster	141
frajer	493	frajer	101
fronta	5069	front	4620
fušer	7	fušar	0
		fušer	1
gastarbeiter	13	gastarbeiter	0
		gastarbajter	405
gauner	121	gauner	0
gelenk	1	geleng	0
gólman	2506	golman	5594
golman	19		
grif	51	grif	2
hochštapler	47	hohštapler	30
junker	4	junker	24
kalandr	1	kalander	0
kalander	0		
kataster	0	kataster	0
katastr	1112	katastar	1119
kelner	0	kelner	427
kiks	83	giks	0
		kiks	235
kurzarbeit	26	kurcajbajt	0
láger	0	lager	192
lágr	591		
lakmus	5	lakmus	69
laufer	0	laufer	6
laufař	2		
lebensraum	0	lebensraum	5

lajtmotiv	0	leitmotiv	0
leitmotiv	91	lajtmotiv	167
muster	0	mustra	118
mustr	50		
pišinger	0	pišinger	0
pišingr	3		
plac	623	plac	1879
poltergeist	38	poltergajst	0
poltrgajst	1	poltergeist	0
poltrgeist	0		
prémie	680	premija	1578
pucvol	6	pucvola	0
ranec	283	ranac	155
renta	201	renta	404
schlager	0	šlager	102
šlágr	401		
sichrhajcka	4	ziherica	1
		zihernadla	0
švenkr	3	švenker	0
wunderkind	2	vunderkind	48
		wunderkind	0
cajtgajst	4	cajtgajst	1
zeitgeist	7	zeitgeist	6

Tabulka 25: Přehled výskytu všech nalezených variant v korpusech Srp-Kor2013 a SYN2015.

Přehled výskytu všech nalezených variant anglicismů v korpusech SrpKor2013 a SYN2015			
česká přejímka	SYN2015	srbská přejímka	SrpKor2013
babysitting	2	bejbisiting	0
		babysitting	0
backhand	10	backhand	0
bekhend	80	bekhend	96
		bekend	0
backside	1	backside	0
beksajd	0	beksajd	0
barman	628	barmen	102
billboard	689	bilboard	0
bilboard	15	bilbord	935
bilbord	0		
biosenzor	14	biosenzor	6
blogger	62	blogger	0
blogr	0	bloger	150
bloger	129		
briefing	203	briefing	0
brífiing	6	brifing	223
brífink	35		
browser	40	browser	13
		brauzer	7
businessman	13	businessman	0
biznismen	0	biznismen	3609
byznysmen	416		
coach	12	coach	0
kouč	5822	kouč	7
comeback	358	kambek	26
kambek	0	comeback	0
copywriter	15	copywriter	0
		kopirajter	6
deadline	15	deadline	0
dedlajn	2	dedlajn	0
dealer	367	dealer	5
dýler	1	diler	886
default	20	default	0
difolt	0	difolt	19

designér	1196		
dizajnér	1	dizajner	1831
designr	0		
dizajnr	0		
dispečer	251		
dispečř	0	dispečer	185
display	113	display	0
displej	6684	displej	212
driver	32	driver	3
drivr	0	drajver	11
drajvr	0		
editor	507	editor	23
fashion	102	fashion	5
fešn	0	fešn	64
franchising	3	franchising	0
franšizing	16		
franšizink	0		
frenšizing	0	franšizing	32
frenšizink	0		
freelancer	1	freelancer	2
		frilancer	0
		frilenser	0
freeware	117	freeware	0
freevare	0	friver	0
funky	58	funky	0
		funki	0
		fanki	62
geek	11	geek	1
gík	0	gik	0
hardware	911	hardware	0
hardver	0	hardver	203
hashtag	3	hashtag	0
		haštag	0
hatchback	229	hatchback	0
		hečbek	0
hipster	52	hipster	1
holding	530	holding	1260
holdink	0		
hosting	79	hosting	8
hostink	0		
image	823	imidž	2003
imidž	1		
imič	0		

inventor	181	inventer	2
iphone	624	iphone	2
ajfoun	4	ajfon	151
ipod	3	ipod	1
ajpod	1	ajpod	70
jig	7	jig	0
džig	0	džig	0
jive	7	jive	0
džajv	1	džajv	0
junkie	3	junkie	0
		džanki	0
		džankoza	0
label	149	label	0
lejbl	0	lejbl	0
laser	1001	laser	342
lejzr	0		
leader	59	leader	3
leadr	0		
líder	0	lider	24633
lídr	3169		
leadership	40	leadership	1
		lidership	0
		lideršip	0
leasing	613	leasing	0
lízing	1	lizing	1358
lízink	2	lizink	0
like	67	like	0
lajk	16	lajk	2
loser	17	loser	0
lúzr	9	luzer	55
lúzr	16		
management	3276	management	0
menedžment	1	manadžment	0
		menadžment	2470
marketing	1657	marketing	2649
marketink			
meeting	33	miting	2934
mítink	680		

mix	801	mix	0
		miks	333
mobbing	16	mobbing	1
mobbink	0		
mobing	0	mobing	468
mobink	0		
monitoring	774	monitoring	958
nerd	5	nerd	0
newsroom	19	newsroom	0
		njusrum	0
outfit	297	outfit	0
aufit	0	aufit	0
outsider	470	outsider	1
ausajdr	0	autsajder	631
paging	2	paging	0
pejdžing	0	pejdžing	24
playmaker	6	playmaker	0
plejmejkr	1	plejmejker	661
poster	34	poster	453
postr	0		
rating	433	rating	0
rejting	1	rejting	2719
rejtink	0		
restart	181	restart	1
roaming	120	roaming	1
roming	0	roming	0
sample	7	sample	0
		semp	18
screening	139	screening	2
skrining	22	skrining	156
skrinink	1		
screenshot	18	screenshot	0
screenšot	0	skrinšot	0
skrínšot	0	skrinshot	0
server	4828	server	667
servr	0		
showcase	2	showcase	0
		šoukejs	2
showman	45	showman	0
šoumen	24	šoumen	36
slideshow	13	slideshow	0
slajdšou	0	slajd-šou	5
slidešou	0		

smajlík	88	smajlič	3
smartphone	877	smartphone	9
smartfoun	0	smartfon	8
smartfon	3		
softback	0	softback	2
software	4017	software	3
sofrver	0	sofrver	1941
soundtrack	136	sountrack	0
saundtrek	0	sauntrek	40
soundtrek	0	soundtrek	0
sparing	38	sparing	97
speaker	11	spiker	339
speakr	0		
spíkr	20		
spyware	51	spyware	0
spywer	1	spajver	0
stealth	23	stealth	0
		stelt	61
straight	7	straight	0
		strejt	35
stresor	68	stresor	66
stressor	0		
suport	4	suport	6
saport	0		
switch	107	switch	3
svič	0	svič	9
tajming	0	tajming	177
teenager	549	teenager	0
týnejdžr	0	tinejdžer	1182
tender	6	tender	5603
tendr	1328		
timing	21	timing	1
track	39	track	1
trek	39	trek	1
trademark	7	trademark	12
trejdmak	0	trejdmak	1
trash	7	trash	2
treš	0	treš	60
tuner	417	tuner	6
		tjuner	36

tuning	36	tjuning	0
		tuning	0
tweet	21	tweet	0
twít	2	twit	0
tvít	1	tvit	28
update	46	update	0
apdejt	0	apdejt	1
upgrade	297	upgrade	1
apgrejd	1	apgrejd	0
youtuber	6	youtuber	0
		jutuber	0
		jutjuber	0